

〈2022년 세계 한국어 한마당 학술대회〉
2022. 10. 6. (목)

언어적 소수자가 바라본 일본의 언어 경관

후지사와(藤沢)시에 거주하는 한국인의 사례

발표자: 고재필(게이오대학교)

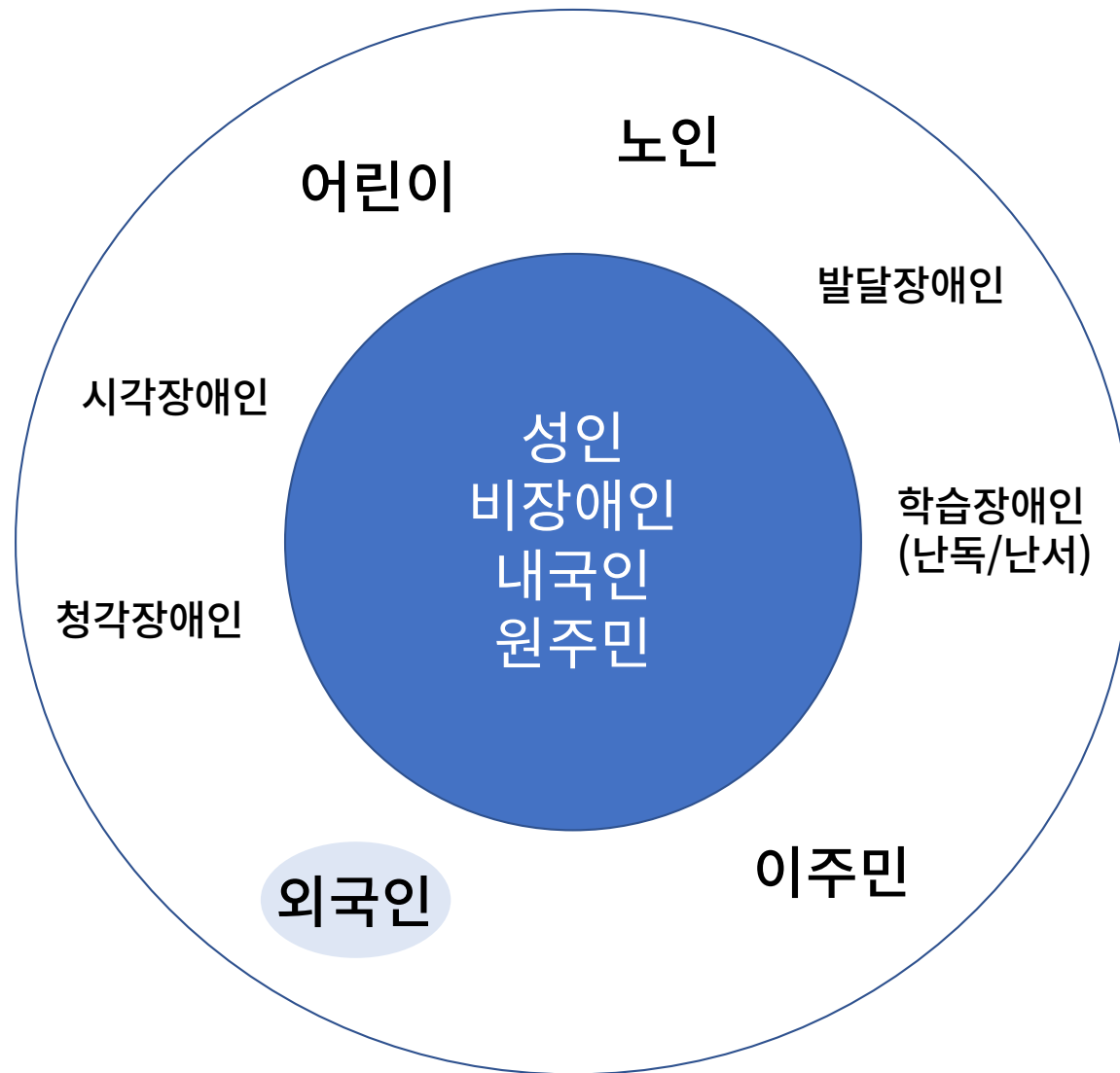
초록

본 발표는 일본에 거주하는 한국인이 바라본 일본의 언어 경관을 제시하면서, 언어적 소수자를 위해 어떠한 방책이 활용되고 있는지 살펴본다. 그 방책으로는 외국어 번역문 병기, 점자 표기, 음성 서비스, 필담, 커뮤니케이션 보드, 후리가나 표기, 그림 및 사진 사용과 더불어 ‘쉬운 일본어’ 사용을 들 수 있다. ‘쉬운 일본어’ 사용은 단순히 어휘와 문법 층위에 그치는 것이 아니라, 텍스트와 담화를 조직하는 방식과 다양한 매체를 활용하는 노력으로도 이행될 수 있다고 생각된다. 나아가, ‘쉬운 일본어’ 사용은 언어적 소수자를 둘러싼 이데올로기에도 큰 영향을 받는다고 생각되는데, 결국 언어적 다수자의 정치적 선택과 실천 없이는 실현되기 어려운 방책이라고 판단된다. 한편, 언어적 소수자를 위한 실천이 어떠한 맥락과 목적에서 이루어지는지를 파악하는 것도 중요한 과제라고 생각된다.

목차

- 언어적 소수자
- 언어적 소수자를 배려하는 정책들
- 누구에게나 쉬운 일본어?
- 언어적 소수자를 둘러싼 이데올로기 갈등

언어적 소수자 (음성 · 문자언어)



방법1: 외국어 병기



방법1: 외국어 병기 (QR코드 활용, 기계번역)

기계번역



사용법

- 
 - 동전 또는 1000엔짜리 지폐를 투입구에 넣어 주십시오.
- 
 - 상품을 선택한 후 상품 아래의 버튼을 눌러 주십시오.
- 
 - 아래쪽의 상품 나오는 곳에서 상품을 받아 주십시오.

Ce contenu est créé par traduction automatique.

Comment utiliser

- 
 - Insérer les pièces ou un projet de loi de 1000 yens dans la fente.
- 
 - Sélectionnez votre produit en appuyant sur le bouton en dessous.
- 
 - Retirez le couvercle au fond de la machine et de prendre votre produit.

방법1: 외국어 병기(의 부적절한 예)



방법2: 점자 표기, 음성 서비스, 필담, 커뮤니케이션 보드 등

とえいちかてつ きっぷ 都営地下鉄きっぷ		
ICカードで乗車した場合の運賃は異なります		
あ	あおやまいっちょうめ	220
	あかばねばし	220
	あけぼのばし	180
	あさくさ	280
	あさくさばし	220
	あざぶじゅうばん	220
い	いいだばし	220
	いたばしくやくじょうまえ	280
	いたばしほんちょう	280
	いちがや	180
	いちのえ	330
さ	しおどめ	
	しのざき	
	しばこうえ	
	しむらさか	
	しむらさん	
	しろかねた	
	しろかねた	
	しんいたば	
	しんえごた	
	しんおかち	
	しんじゅく	
	しんじゅくさ	

耳の不自由な方は
 筆談しますので
 お申し出ください

耳マーク
 ご利用の方は停車時に乗務員までお知らせください

乗り換え
 Change to another tram
 갈아타기
 轉乘
 換乘

exchange
 환전
 換錢
 兌換

降りる
 Please get on
 乗車
 上车

降りる
 Please get off
 下車
 下车

はい
 YES
 예
 是
 是

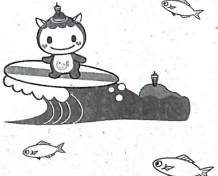
いいえ
 NO
 아니요
 不
 不

忘れ物
 Lost
 분실물
 遺失物品
 遺失物品

止めて
 Please stop
 하지 마세요
 請停止！
 不行！

どこへ
 Where are you going?
 어디로?
 請問您要去哪兒？
 去哪裡？

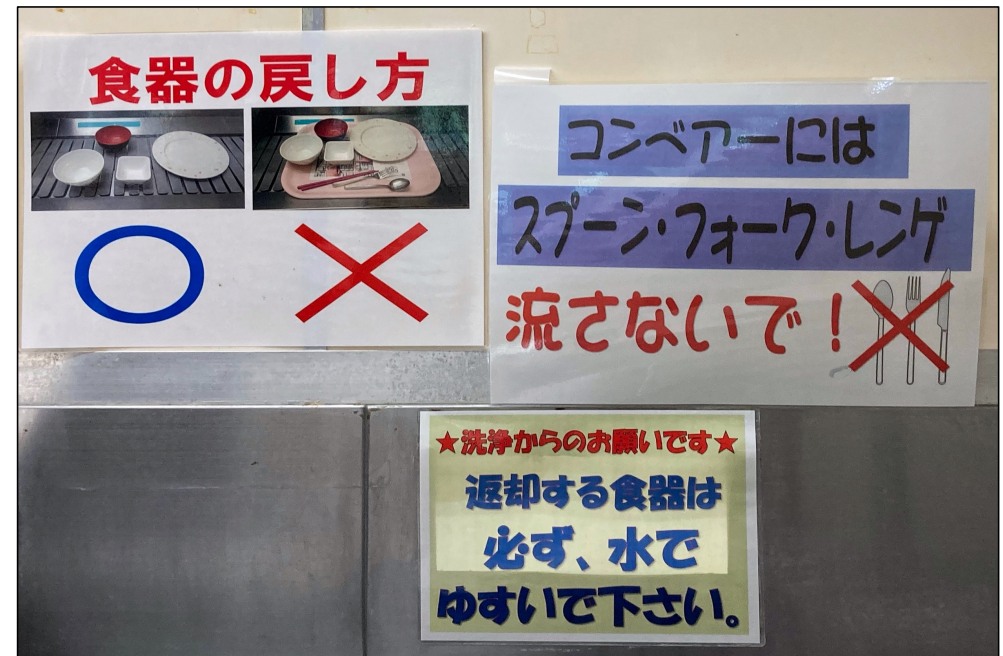
방법3: 다른 문자로의 표기(가나)

参加費	700円(現金払いです) ※新江ノ島水族館の年間パスポート、招待券はご利用できません。
申込み	6月29日(水)【必着】までに、往復はがきに①～⑤を書いて、御所見公民館へ郵送してください。 ①氏名(ふりがなをふってください) ②住所 ③学校名・学年 ④電話番号 ⑤今までに参加したことがあるか。
応募先	〒252-0824 藤沢市打戻1760-1 御所見公民館「海洋科学教室申込み」
注意	※1人1通のみ有効です。1人2通以上や、1通に2人以上書いたりほかの公民館への申し込みはできません。 ※初めて参加する人が優先です。 ※募集人数を超えた場合は、抽選を行います。 ※抽選結果は全員にお知らせします。 ※消せるボールペンでは書かないでください。 ※家にある往復はがきを使うときは、料金を確かめてから使ってください。料金不足で締切までに届かない場合は、受付できません。 
問い合わせ	御所見公民館 ☎ 0466-49-1221 FAX 0466-48-5807 平日午前9時～午後5時まで 

★新型コロナウイルスの影響により、変更または中止となる場合があります。



방법4: 그림 · 사진 사용



방법4: 그림 사용(의 부적절한 예)

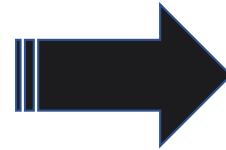
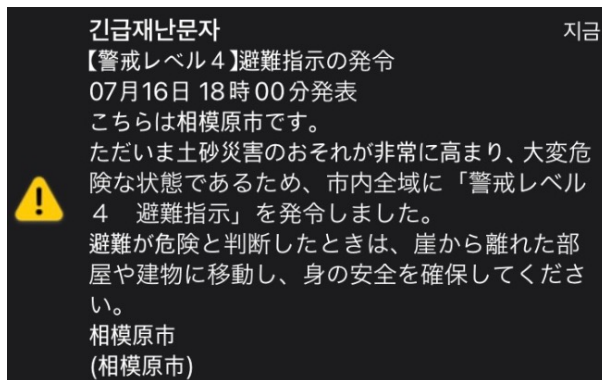


방법5: 쉬운 일본어 사용

- 개인적인 경험으로는 일본 체류 중 누군가가 의식적으로 나를 위해 자신의 일본어를 재구축해 ‘쉬운 일본어’를 사용했다는 느낌을 받은 적은 없음.
- 특히, 공공기관에서는 일본인을 대하는 것과 마찬가지로의 일본어로 대응했다고 느꼈으며, 외국인을 위한 별도의 가이드라인은 없었던 것으로 보임. 영어나 한국어 대응이 가능했던 적은 없었음.

방법5: 쉬운 일본어 사용

- 주로 기계번역을 이용하거나 영어 번역문을 참고하는 경우가 많음.
한국어의 경우, 특히 기계번역의 품질이 매우 우수하기 때문에 불편함을 겪은 적이 거의 없음.



[경계 레벨 4] 피난 지시 발령 07월 16일 18시 00분 발표 이곳은 사가미하라시입니다. 현재 토사 재해의 우려가 매우 높아져 매우 위험한 상태이기 때문에 시내 전역에 '경계 레벨 4 대피 지시'를 발령했습니다. 대피가 위험하다고 판단했을 때는 절벽에서 떨어진 방이나 건물로 이동하여 주변 안전을 확보하십시오. 사가미하라 시(사가미하라 시)

- 그러나 이는 사람에 따라 모두 상황이 다르기 때문에 ‘쉬운 일본어’가 무효한 전략이라고 할 수는 없음.

‘누구에게나’ 쉬운 일본어? ① 漢字(語)使用

한국어	한국 한자어	일본 한자어	일본 고유어
단련하다	鍛鍊하다	鍛鍊する tanrensuru	鍛える kitaeru
선택하다	選擇하다	選択する sentakusuru	選ぶ erabu
계속하다	繼續하다	繼續する keizokusuru	続ける tsudukeru
조사하다	調査하다	調査する chousasuru	調べる shiraberu

‘누구에게나’ 쉬운 일본어? ① 漢字(表記)使用



[일본어 한자표기]

危険
触るな!

[한국어 한자표기]

危険
接觸하지 마!

→ 한자에 대한 이해도에 따라 한자 표기가 더 쉽게 느껴질 수 있으며, 금지형의 경우도 일본어 교육의 순서상 경어체 표현이 더 쉽게 느껴질 가능성이 높음.

‘누구에게나’ 쉬운 일본어? ② カタカナ語

- ドア (door) をロック (lock) する
vs. 扉 (tobira) を閉める (shimeru)
- 予約をキャンセル (cancel) する
vs. 予約を取り消す (torikesu)
- メッセージ (messe-ji) message
シェア (shea) share
コントロール (kontoro-ru) control
コメント (komento) comment
カテゴリー (kategori-) category...

한국어와 발음에 약간의 차이는 있지만, 들으면 바로 의미를 이해할 수 있을 정도로 이해에 큰 도움을 주며, 임기응변 시에도 유용하게 활용할 수 있음.

‘누구에게나’ 쉬운 일본어?

- 같은 외국인이라 하더라도,
모어, 일본어 학습력 및 숙달도, 영어 숙달도, 한자 숙달도, 일본
입국 사유, 체류 기간, 앞으로의 예상 체류 기간(정주 가능성),
일본어 학습 의욕 및 학습 가능 여부 등 다양한 맥락에 따라
‘쉬운 일본어’의 전략들은 유효성이 달라질 것으로 생각됨.
- 다만, 이런 차이들보다는 의사소통을 위한 다양한
양태의 노력이 유효성을 결정지을 수 있을 것이라고
생각.

인상적이었던 사례: 가스 회사의 방문

- 이사 직후, 가스 사용 계약을 위해 직원이 집에 방문함
당시에는 편의점에서도 당황할 정도로 일본어를 못하는 상태였으며, 한국어와 영어를 전혀 못하는 일본인과 마주하는 상황.
- 결론적으로, 꽤 긴 설명이었지만, 직원이 전달하고 싶은 내용을無理 없이 이해할 수 있었고, ‘예상 외로’ 성공적인 의사소통이 가능했음.
- 그 요인으로는,

인상적이었던 사례: 가스 회사의 방문

- ① 주제별로 나누어 순서대로 말하기

예) 부엌의 가스레인지 사용법, 욕실의 보일러 사용법, 기타 주의사항, 계약의 순서로 청자가 길을 헤매지 않도록 순서를 지켜가며 말함.

- ② 상대의 입장에서 시뮬레이션(재현)하며 말하기

예) 욕실의 보일러 사용법을 설명할 때에는 당장 목욕을 시작하는 상황을 가정하여 보일러 가동, 물 온도 조절, 물 높이 조절, 미지근한 물 다시 데우기, 목욕 후 보일러 중지 순서로 상황을 재현하면서 말함.

- ③ 비언어적 수단을 동원하며 말하기

예) 지진을 표현할 때 손으로 땅이 흔들리는 모양 만들기, 단순히 언어로 부품의 위치를 설명하는 것이 아니라 직접 꺼내 보여주며 설명함.

인상적이었던 사례: 가스 회사의 방문

- ④ 적절한 속도의 말하기
- ⑤ 이해하지 못했을 때는 다른 단어로 말해 보기
예) 영어 단어, 혹은 쉬운 일본어 단어(한편으로 모어 화자가 외국인에게 쉬운 단어가 무엇인지 판단하는 일은 어려울지도?)로 바꾸어 말함.
(수업 중에「お祝いパーティー」를 알아듣지 못한 발표자를 위해「おめでとうパーティー」로 고쳐 말해준 학생이 있었음.)
- 어휘와 문법, 표기에 대한 주의뿐 아니라, 텍스트나 발화를 조직하는 방식, 다양한 매체를 이용하는 노력도 포함될 수 있음.

이데올로기 갈등: 결국은 정치적 선택과 실천의 문제?



이데올로기 갈등: 결국은 정치적 선택과 실천의 문제?



일본의 경관을 지켜라!
공공장소에 범람하는
중국어·한글표기를
지금 당장 철폐하라!

<https://blog.goo.ne.jp/hadron220/e/e6d2ad4b682ce95f260e0b6583b7d7af>

이데올로기 갈등: 결국은 정치적 선택과 실천의 문제?

- 결국은 언어학적 문제라기보다는
이데올로기적 · 정치적 선택이자 실천이 될 가능성
- (언어적 다수자인 일본인이 사용하는 일본어와 다른)
일본어답지 않은 ‘새로운’ 일본어의 발명(언어 내부의 번역)
- 기존의 일본어와 새롭게 개발된 쉬운 일본어 사이의 지위
문제. (‘baby talk’와 같은 언어 변이variation의
일종으로 취급될 가능성도 있을 것)

이데올로기 갈등: 결국은 정치적 선택과 실천의 문제?

- 극단적으로 보면, 다음과 같은 시혜적 진술도 가능할 것.
“우린 그런 말 보통은 안 쓰지만, 그들을 ‘배려’하기 위해 이렇게 쓰도록 하자.”
- 한편으로, ‘쉬운 일본어’ 사용은 언어 다수자인 일본인이 스스로(의 언어)를 변화시켜야 가능한 대안이므로 설득과 합의가 필요한 문제
 - 왜 ‘우리’가 ‘그들’을 위해 움직여야 하느냐?와 같은 질문에 적절한 대답과 설득이 선행되어야 할 것.

이데올로기 갈등: 결국은 정치적 선택과 실천의 문제?

- 더 미묘한 문제로 들어가자면,
일본어가 가진 다양한 공손성 표현, 불확실성 표현, 높은 간접성 등은 명시성이 높은 ‘쉬운 일본어’에서 피해야 할 대상이 될 수 있으나, 이를 사용하는 것 자체가 ‘일본 사회의 미덕’이라면 언어의 사회성 혹은 성원권(成員權, membership)의 측면에서는 오히려 타자화의 가능성이 있지 않을까?

언어적 소수자를 ‘배려’하는 ‘특수한 맥락들’

 4 베트병	 5 가연성 쓰레기·병	 6 플라스틱 용기 및 포장지· 폐식용유·특정처리품목
MEMO	MEMO	MEMO
 11 캔·냄비류	 12 가연성 쓰레기·병	 13 플라스틱 용기 및 포장지· 폐식용유·특정처리품목
MEMO	MEMO	MEMO



질서 · 안전

→ 외국인은 일본의 질서나 안전을 해치는 존재로 맥락화됨.
즉, 어느 장소에, 어느 상황에서 언어적 소수자를 ‘배려’할지도 중요한 논쟁의 지점이 될 수 있음.